KAREN PÉREZ

LINGÜÍSTA INGLÉS- ESPAÑOL

RESUMEN

Lingüista chilena especializada en la **traducción, transcreación, revisión y subtitulado** de contenido en la combinación de idiomas inglés a español.

Desde mi titulación en 2017, he tenido la oportunidad de trabajar en diversas áreas incluyendo la **literatura**, el ***marketing***, los **juegos de azar y videojuegos**, contenido **audiovisual**, **redes sociales**, **psicología**, **educación**, entre otras áreas.

Mi objetivo es ser un puente de comunicación para la divulgación y creación de ideas, conocimientos e información tomando en cuenta las particularidades de cada cultura y audiencia.

EDUCACIÓN

Máster en Traducción y Marketing
ISTRAD en colaboración con UDIMA
2023 - presente

Traductora Inglés - Castellano
Universidad de Tarapacá
2012 - 2017

EXPERIENCIA PROFESIONAL

VIDEOJUEGOS Y JUEGOS DE CASINO

2018 - ACTUALIDAD

Proyecto de localización de videojuego RPG para plataformas móviles (bajo acuerdo de confidencialidad)
Abril 2019 - actualidad

- Más de 20.000 palabras traducidas del inglés al español latinoamericano.
- Trabajo realizado en conjunto con un equipo de localización en formato remoto.
- Herramienta utilizada: Phrase (Memsource)

Monstronauts: *Potion Punch II* y *Sproutle*
Septiembre 2019 - actualidad

- Traductora principal encargada de traducir al español latinoamericano más de 40.000 palabras del videojuego como tal y el contenido publicitario.
- Herramienta: SDL Trados Studio 2021

Proyectos de juegos de casino (bajo acuerdo de confidencialidad)
Octubre 2017 - actualidad

- Al rededor de 120.000 palabras traducidas de juegos de azar, publicidad y contenido legal al español latinoamericano y chileno.
- Trabajo remoto y en equipo.
- Elaboración de glosario especializado.
- Herramienta: SDL Trados Studio 2021.

TRANSCREACIÓN Y CREACIÓN DE CONTENIDOS

2022 - ACTUALIDAD

He tenido el placer de ser parte de proyectos de transcreación y creación de textos con fines comerciales y publicitarios. Estos proyectos han abarcado principalmente las áreas de **belleza** y **casinos en línea**.

Clientes finales recientes:

- NIVEA
- JackpotCity Casino

INTERESES

Mis áreas de interés incluyen:

- La corrección de textos
- La edición
- La redacción creativa
- La psicología

HABILIDADES

- Traducción
- Revisión y corrección
- Atención al detalle
- Comunicación escrita
- Ortografía y gramática
- Conocimientos computacionales
- Conocimientos culturales

HABILIDADES INFORMÁTICAS

HERRAMIENTAS CAT

- Smartcat, SDL Trados 2021
- Wordfast
- Memsource
- MemoQ
- Smartcat

PROGRAMAS DE SUBTITULAJE

- Aegisub,
- Subtitle Edit

TRANSCRIPCIÓN

e2f platform

CONTACTO

Arica, Chile

karenpzherrera@gmail.com

+569 95350911

/karenpereztraductora

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (SUBTITULAJE)

2017 - ACTUALIDAD

Más de 2.500 minutos traducidos (más de 500 proyectos completados) cuyos clientes finales eran reconocidas empresas como Netflix, HBO, Disney, Fox y Warner Bros.

- Fear the Walking Dead
- Wicked Tuna
- Cosmos: A Spacetime Odyssey
- Science of Stupid
- Primal Survivor
- BlazBlue Alter Memory
- Kaze no Stigma
- Absolute Duo
- Kiddy Girl-And
- Expecting Amy
- Los Montaner
- Opa Popa Dupa

GUÍAS DOCENTES EN LA U. DE TARAPACÁ, ARICA

2021 - ACTUALIDAD

Desde el año 2021 me desempeño como **guía docente** en el proyecto final de alumnos del último año la carrera de Licenciatura en inglés en la Universidad de Tarapacá, Arica, Chile.

También cumplo el rol de **ayudante instructora** en algunas asignaturas del último año de dicho programa.

CHARLAS Y SEMINARIOS

- Presentación de la charla **"Un acercamiento a la traducción de poesía: desafíos y dificultades"** en el *II Seminario de Traducción UTA*, Universidad de Tarapacá. Arica, Chile, 2016.
- Presentación de la charla **"Traducción poética: métodos y técnicas"** en el *XV Congreso Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación*. Universidad de Atacama. Copiapó, Chile, 2016.
- Presentación de la charla **"Primeros pasos hacia el mercado de la traducción"** en el *IV Seminario de Traducción UTA*. Universidad de Tarapacá. Arica, Chile, 2018 y en el *Encuentro de Egresados UNAP*, Iquique, Chile 2019.

REFERENCIAS

En el siguiente vínculo encontrará comentarios de mis clientes (en inglés).

https://www.proz.com/feedback-card/2345689

También puede contactar a los siguientes colegas para conocer mi desempeño:

- **Eduardo Véliz Ojeda.** Docente U. Tarapacá.

E-mail: evelizo@uta.cl

- **Víctor Cámara.** Docente U. Tarapacá-

E-mail: vcamarac@academicos.uta.cl